



*I. sz. sz.*



*Lev. Ignár*

(Bíralmas közlés, Kézirat helyett.)

## Irányelvek,

melyek hivatvák a fordítás egyöntetűségét biztosítani.

1. A tervezett bibliafordítással nem annyira a tudomány, mint a zsinagóga, iskola és család céljait, érdekeit kívánjuk szolgálni.
2. A fordítás a masszórak szöveghez ragaszkodik, a szöveghez lehetőleg hű s az egyéni fölfogást teljesen mellőzi.
3. Kerülve kerüljük a fordításban az archaizmusokat: a kihalt vagy érthetlenné lett vagy szokatlan kifejezéseket és fordulatokat; valamint a neologizmusokat is, melyek nemcsak hibássá, hanem túlságosan modernné tennék a nyelvezetet. Hanem fordítunk a mai nyelvtudomány orthologus elvét valló, a különböző részek tartalmához alkalmazkodó, méltó nyelven. Szó- mint mondat szerkezetben a szöveghezűség mellett is főszempont: kifogástalan magyarosság. (A mondat p. o. nem kezdődik mindig »és«-sel a magyarban is; a vav consecutivum nem mindig »és«.)
4. A tulajdon- (földrajzi és személy-)nevek átírásában a következő elv biztosítja az egyöntetűséget: a mely nevek nyelvünkben honosak, magyarosan íratnak, tehát: Egyiptom, Jordán, Jeruzsálem, Eufrates, Mózes, Áron, Jób, Ezsaiás stb. A nem-honos neveket keleti (szefárdi) kiejtés szerint írjuk.
5. Állandó kitételek magyarosítását a fordító legjobban eltalálja ugyan munka közben s a revízióknak lesz föladata a legjobbal helyettesíteni a többi. Mindazáltal szükségesnek látszik néhánynak eleve való meghatározása. Ilyenek: a tetragrammaton = Örökkévaló; *יהוה* (prófétai) = ige; *תורה* (mint műszó) = tóra, különben = tan.
6. Nagyobb szakaszok elé lehetőleg általános fölíratot teszünk — de nem fejezet, hanem tartalom szerint.
7. A szöveg versei folytatólag íratnak, kivéve a hol az értelem új kikezdést kíván; a versszámok a magok helyén kiíratnak.
8. A gyér soru írás a közönséges nagyságu folió-papíron félhasábosan foly.
9. Az átváltalt munkának egy-egy ötöde szerkesztőségünkhöz külön beküldetik.
10. Minden fölmerülhető kérdésre vagy kétségre nézve a szerkesztőség, a mennyire teheti, a fordítónak szíves készséggel áll rendelkezésére.

Budapest, 1886. február 9-én.

Bacher Vilmos és Bánóczi József.

Jeremias. 1-15 bez.

Flataido, 1886, okt. 30.

Kohleth.

Helaido, 1887, marcius 31.